

CAI EAS
C185
Feb/83
#2 DOCS

Noticiario de Canadá

Ottawa
Canada

Año 10, No. 2
enero de 1983

Canadá a la cabeza de la fabricación de maquinaria agrícola, 1

Hallazgo de gas en el mar de Beaufort, 2

Canadá firma el Convenio el Derecho del Mar, 3

Operación de cerebro en Canadá salva la vida de estudiante australiano, 4

Biblioteca deportiva da información a todo el mundo, 4

"Dos lenguas dos riquezas" es el tema de Canadá en la Expolenguas, 5

Coches Bombardier para el metro de Nueva York, 5

Pirámide de meditación, 6

Vínculo de computadora entre Canadá y Alemania, 6

La fabricación de cajas de camiones es un buen negocio, 6

Tres artistas de Toronto exhiben en París, 7

Embajada descubre un gran mural, 7

Noticias breves, 8

Canadá a la cabeza de la fabricación de maquinaria agrícola



Tractor de tracción a las cuatro ruedas modelo 160 de la Versatile Farm Equipment Company de Winnipeg (Manitoba).

La industria canadiense de maquinaria agrícola se desarrolló progresivamente después del siglo XIX, habiéndose convertido en una de las primeras en el campo de la tecnología y producción agrícolas. Las empresas canadienses fabrican una línea completa de productos seguros y duraderos, adaptados a varios tipos de explotaciones agrícolas y más particularmente al cultivo en secano a gran escala.

La industria canadiense debe su éxito a las especializaciones de los fabricantes nacionales y locales de maquinaria agrícola, a la calidad de sus productos y a la excelencia de su servicio posterior a la venta.

Los agricultores canadienses realizan diferentes tipos de cultivos agrícolas por lo que los fabricantes de maquinaria agrícola de Canadá les ofrecen productos adaptados a sus necesidades.

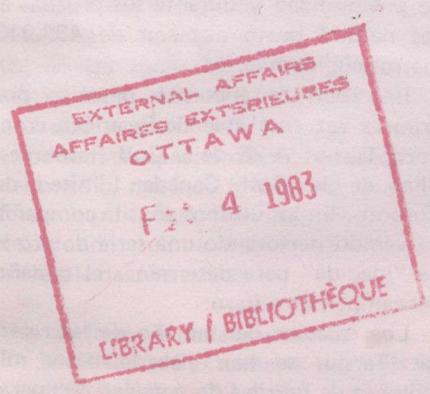
Por ejemplo, en el Este de Canadá los agricultores practican la agricultura mixta, además del cultivo de frutales, hortalizas y cereales, sin contar con la explotación de granjas lecheras y ganaderas.

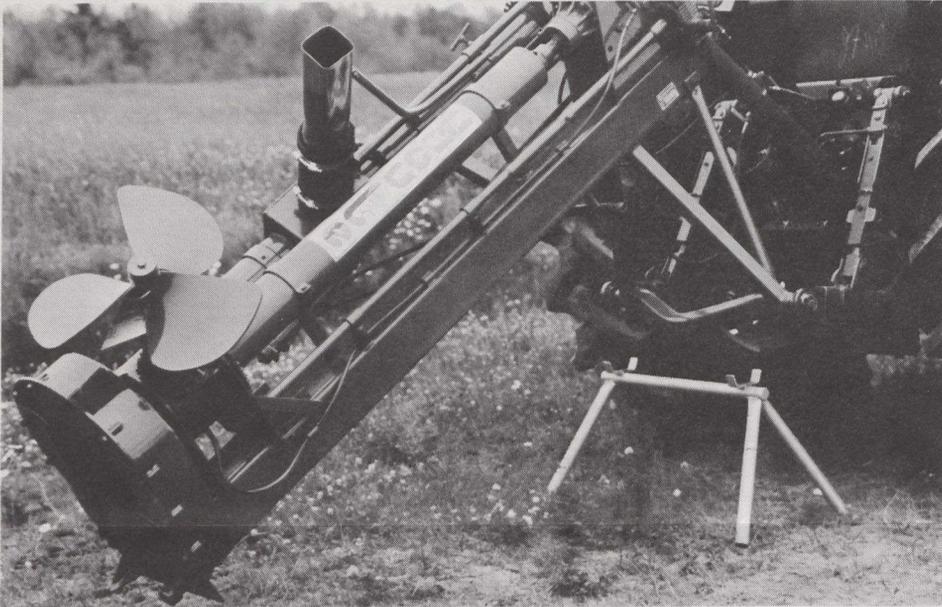
Así pues, las empresas de la región fabrican productos que sirven para el mantenimiento y recolección de cereales y forrajes, roturación y conservación de terrenos, recolección de cosechas especiales, protección de cultivo, almacenaje de productos y tratamiento de simientes y cereales.

En los llanos del Oeste que incluyen más del 80 por ciento de las tierras labrables de Canadá, la producción de diferentes cultivos cerealeros depende, en gran parte, de la maquinaria agrícola para cultivo en gran escala. Por esta razón, las empresas del Oeste canadiense han adquirido experiencia especial en el campo de la concepción y fabricación de maquinaria agrícola para el cultivo en secano en gran escala y, más especialmente, potentes tractores de tracción a las cuatro ruedas, cosechadoras, segadoras y material para el sembrado y recolección.

Industria nacional innovadora

Los fabricantes de maquinaria agrícola ocupan un lugar privilegiado en el seno de la economía canadiense. El sector cuenta





L'Agi-Pompe mostrada en la fotografía es la primera bomba capaz de transformar estiércol líquido en un abono rico. La empresa J. Houle & Fils Inc., de Drummondville, fabrica esta maquinaria.

con cuatro sociedades multinacionales y más de 200 compañías nacionales que, en conjunto, satisfacen las necesidades de los mercados locales y nacionales, y exportan al extranjero.

En Canadá hay más de 200 fabricantes de series limitadas de maquinaria agrícola (de aquí el nombre de fabricantes especializados). Cualquiera que sea la envergadura local o nacional, en todos los puntos del país se puede encontrar fabricantes especializados, donde quiera las explotaciones agrícolas desempeñen un papel económico importante.

En las provincias del Oeste, la vasta y dinámica red de fabricantes especializados ha nacido por la necesidad de adaptar el material y equipo agrícola al cultivo en gran escala en seco. Estas sociedades han evolucionado a partir de la experiencia de los años 30, al mismo tiempo que han elaborado técnicas especiales de sembrado, cultivo y recolección, para fertilizar suelos hasta entonces áridos y que ahora se conocen como el "granero del mundo". Estos métodos necesitaban una maquinaria fabricada a medida de estas necesidades por fabricantes de la región. La maquinaria agrícola para el cultivo en seco a gran escala del Oeste canadiense disfruta ahora una de sólida reputación internacional y los fabricantes deben expandirse y diversificarse para responder a la demanda. Las estadísticas indican que hay alrededor de 150 fabricantes repartidos de forma bastante uniforme por las tres provincias del Oeste.

Manitoba produce bastante más maquinaria agrícola que las otras dos provin-

cias, y un gran número de los más importantes fabricantes especializados se encuentran en la ciudad de Winnipeg. En Saskatchewan hay varios fabricantes especializados de tamaño medio y de gran envergadura. La industria de fabricación especializada de Alberta se parece a la de Manitoba y a la de Saskatchewan. Existe una diferencia importante, dado que la ganadería ocupa en Alberta un lugar importante. En consecuencia, no se encuentran muchos fabricantes especializados en el cultivo en seco.

Maquinaria agrícola del Este canadiense

En el Este canadiense se ha establecido una industria próspera especializada de fabricación. Esta industria sirve a la vez mercados locales y nacionales, y es el reflejo de las numerosas necesidades del sector agrícola.

En la provincia de Ontario, la lista de fabricantes especializados es muy amplia, habiendo algunos de ellos cooperado en varios proyectos agrícolas públicos y privados en África, Asia y América del Sur.

En la provincia de Quebec, la industria de la fabricación especializada responde a las necesidades de la agricultura mixta y de la ganadería.

La industria de fabricación especializada constituye un elemento estable y próspero del sector agrícola canadiense. Varios de los fabricantes especializados eran, en su comienzo, pequeños talleres de soldadura y trabajos metálicos que fueron evolucionando conforme su clientela los demandaba. Ciertos talleres se han convertido en fabricantes internacionales

de productos especializados. Algunas empresas han permanecido relativamente pequeñas y especializadas en la fabricación de accesorios tales como cabinas, rejas y cargadores. Otras no fabrican más que material para ciertos cultivos, mientras que otras sirven de suministradores a fabricantes especializados más importantes y a empresas multinacionales. En efecto, ciertos fabricantes especializados se sirven de talleres locales, lo que les permite estar constantemente en contacto con las necesidades del mercado y suministrar a su clientela un servicio a medida.

Los retos del futuro

Actualmente la industria de maquinaria agrícola se desarrolla de una forma prudente, para responder a las exigencias nacionales e internacionales. Después de un período crucial en 1970, la industria ha cuadruplicado con creces su producción cuyo valor se eleva alrededor de 1.200 millones de dólares anuales. Este aumento se atribuye, en gran parte, a un mercado de exportación en expansión. Más del 90 por ciento de la maquinaria agrícola producida en Canadá se exporta al extranjero. Si bien los Estados Unidos compra la mayoría de estos productos canadienses, estos productos se pueden encontrar en todo el mundo, desde Australia a la República Popular China, y desde los países de África al Medio Oriente.

Hallazgo de gas en el mar de Beaufort

La Gulf Canada Resources Incorporated de Calgary ha encontrado gas natural en su pozo Kiggavik A-43 en el mar de Beaufort.

El pozo Kiggavik tiene 3.510 metros de profundidad y durante sus pruebas el gas natural brotó a razón de 438.913 metros cúbicos diarios.

En 1980 se encontró petróleo por primera vez en el mar de Beaufort, en el pozo Tarsiut A-25 de la Gulf Resources, filial de la Gulf Canada Limited de Toronto. En los últimos años la compañía ha venido perforando una serie de pozos de "medida" para determinar el tamaño del campo petrolífero.

Los cálculos del tamaño de las reservas Tarsiut se han elevado hasta mil millones de barriles de petróleo recuperable. Como resultado de las últimas pruebas, la compañía cree que el campo Tarsiut contiene unos 350 millones de barriles de petróleo recuperable, según el vocero de la Gulf, Brock Hammond.

Canadá firma el Convenio el Derecho del Mar

Ciento diez y siete países, entre ellos Canadá, han firmado el Convenio de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

La firma se celebró durante la sesión final de la Tercera Conferencia de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, celebrada en Montego Bay (Jamaica) del 6 al 10 de diciembre pasado. El convenio quedará abierto a la firma por otros países durante dos años.

El Vice-Premier Ministro y Secretario de Estado para Asuntos Exteriores, Allan MacEachen, presidió la delegación canadiense, el Ministro de Pesca y Océanos, Pierre De Bané, era el jefe suplente y el Embajador de Canadá ante la Conferencia, Allan Beesley, el jefe suplente adjunto.

El Secretario General de las Naciones Unidas, Javier Pérez de Cuellar, manifestó "este convenio bien pudiera ser el documento jurídico más importante del siglo".

El convenio contiene 320 artículos y nueve anexos, siendo una verdadera constitución de los océanos. Da reglas detalladas sobre el conjunto de actividades realizadas en el medio marino y prevé las formas de reglamentar todas las diferencias que pudieran acaecer. Negociado por consenso, el convenio establece un equilibrio entre los intereses, a menudo opuestos, de los estados, tanto desarrollados como en desarrollo, tanto mediterráneos como costeros, tanto marítimos como territorialistas, etc. Una de sus mejoras positivas es la contribución importante que pueda aportar a la paz y a la seguridad mundiales.

Los trabajos de la Conferencia comenzaron en 1973 y en ellos Canadá, según manifestó MacEachen, desempeñó un papel muy importante.

Entre las numerosas cuestiones estudiadas se encuentran las siguientes: límites de las aguas territoriales; establecimiento de zonas económicas exclusivas que dan al estado costero el control de importantes especies de peces; protección del medio marino; límites de la plataforma continental; la explotación minera del fondo submarino; y composición amigable de diferencias.

Mar territorial y zona económica

En 1970, Canadá extendió el límite de sus aguas territoriales a 12 millas. Este límite, adoptado por más de 80 estados costeros, queda consagrado en el Convenio sobre el Derecho del Mar.

La zona exclusiva económica de 200 millas es uno de los conceptos más origi-

nales surgidos de la Conferencia sobre el Derecho del Mar. El régimen previsto en este respecto no confiere a un estado costero derechos soberanos en la zona económica exclusiva, sino que reconoce su jurisdicción respecto a ciertas necesidades funcionales, netamente en lo que respecta a los recursos de especies, investigación científica marina, protección del ambiente y recursos de los fondos marinos. Como consecuencia de las negociaciones en el marco de la Conferencia, Canadá declaró el 1 de enero de 1977 una zona de pesca de 200 millas.

A iniciativa de Canadá, el Convenio incluye un artículo que reconoce los derechos del estado costero sobre los salmones que se reproducen en sus vías acuáticas interiores. Este artículo prohíbe esencialmente la pesca de salmón en el exterior de una zona de 200 millas, excepto con raras excepciones.

Protección del medio marino

En los últimos años se viene dando cada vez más cuenta de la capacidad limitada del medio marino para absorber los efectos resultantes del aumento del tráfico comercial marino, la explotación costera de hidrocarburos, la contaminación procedente de fuentes terrestres y la utilización de los océanos para la evacuación de productos de desecho. El Convenio sobre el Derecho del Mar establece los principios fundamentales a este respecto y prevé cierto número de disposiciones convencionales específicas destinadas a intro-

ducir un régimen jurídico global y equilibrado para la protección y preservación del medio marino.

Canadá ha negociado con éxito la inclusión de un artículo en el Convenio que reconoce al estado costero el derecho de adoptar medidas particularmente destinadas a proteger el medio marino en las zonas recubiertas por los hielos. El Convenio consagra así la aceptación internacional de la Ley canadiense sobre la prevención de la contaminación en las aguas árticas.

Plataforma continental

Desde el punto de vista económico, los artículos de la Convención que tratan de la plataforma continental se encuentran entre los más importantes para Canadá. La segunda nación del mundo por su extensión (16 834.000 km²); la plataforma continental canadiense incluye importantes depósitos de hidrocarburos. La definición de plataforma continental tal como se da en el Convenio asegura a Canadá el control de los recursos de la mayor parte de su margen continental que se extiende más allá de la plataforma propiamente dicha y comprende el talud continental, así como una parte del terraplén. Como concesión a los derechos soberanos sobre los recursos de una zona tan amplia, el Convenio incluye una disposición que prevé que los estados de "grandes márgenes", contribuirán a la autoridad internacional de fondos marinos ciertas cantidades, a título de explotación de la plataforma continental más allá de las 200 millas. Estas aportaciones se



El Ministro de Pesca y Océanos, de Bané (derecha) y el Embajador de Canadá ante la Conferencia sobre el Derecho del Mar, Beesley, durante la firma del Convenio.

iniciarán después de los cinco primeros años de producción. El sexto año, la tarifa de contribución será del 1 por ciento del valor de la producción y esta tasa aumentará en el 1 por ciento hasta el año doce en adelante que alcanzará la cifra del 7 por ciento.

El Convenio reconoce a un estado que no tenga una plataforma continental amplia, el control sobre los recursos de los fondos marinos hasta las 200 millas. Esta disposición es importante para Canadá, dado que la plataforma continental de la costa Oeste es mucho más estrecha.

Explotaciones mineras de los grandes fondos

El Convenio sobre el Derecho del Mar establece un régimen internacional para la explotación minera de fondos marinos más allá de la jurisdicción de los estados costeros. Este régimen se basa en el principio de los recursos de la zona más allá de la jurisdicción nacional que constituyen "el patrimonio común de la humanidad". Estos recursos se componen, en gran parte, de nódulos polimetálicos que contienen níquel, cobre, manganeso y cobalto. La autoridad internacional de fondos marinos regirá todas las actividades vinculadas con la explotación de los recursos de la zona. La empresa, órgano de la autoridad encargado de iniciar las actividades en la zona, explotará los recursos de los fondos marinos, concurrentemente con otros consorcios mineros.

Dos sociedades canadienses, la INCO y la Noranda, forman parte de los consorcios de explotación minera de los fondos marinos.

Solución de diferencias

Sin embargo, no se puede considerar a la Convención únicamente como un punto de vista de la jurisdicción. En efecto, su realización global más importante es el establecimiento de reglamentos destinados a la utilización de los océanos que reducirán la posibilidad de solventar diferencias resultantes de intereses opuestos y contribuirán a asegurar la paz y seguridad mundiales. Los artículos que regulan la solución de diferencias tienen una gran importancia en este respecto. El Convenio obliga a los estados contratantes a solucionar sus diferencias sobre el Derecho del Mar por medios pacíficos y establece varios mecanismos para este efecto, tales como el Tribunal Internacional de Derecho del Mar que tendrá su sede en Hamburgo (República Federal de Alemania).

Operación de cerebro en Canadá salva la vida de estudiante australiano

Un estudiante de ingeniería australiano debe su vida a la operación realizada en un hospital del que nunca había oído hablar, situado al otro extremo del mundo.

Jonathan Vincent, de 20 años de edad, gozaba de perfecta salud hasta que el mes de octubre comenzó a tener fuertes dolores de cabeza. Su padre, médico de profesión, hizo que la hiciesen una prueba que mostró un aneurismo gigante en el cerebro. El aneurismo es la inflamación de una arteria basilar, uno de los lugares más difíciles de llegar en el cerebro humano.

Los doctores manifestaron que Vincent tenía un 30 por ciento de posibilidades de morir en la mesa de operaciones. Si no se operaba, podría vivir hasta dos años, o sea hasta que el aneurismo explotase y le matase.

El neurocirujano de la familia recomendó la intervención por un famoso neurocirujano que había sido su maestro, el Dr. Charles Drake, del Hospital Universitario de London, Ontario.

La familia trajo al paciente a Canadá y el 24 de noviembre Jonathan fue intervenido quirúrgicamente dos veces. La primera operación duró cinco y media horas y surgieron complicaciones que exigieron otra segunda operación el mismo día, que duró tres horas. La operación le salvó. Se corrigió el aneurismo y una semana más tarde el estudiante volvió a su casa.

Biblioteca deportiva da información a todo el mundo

En el centro del programa de las Naciones Unidas para proporcionar información a países del mundo se encuentra la biblioteca deportiva canadiense.

El Centro de Recursos Informativos Deportivos es una rama de la Asociación de Entrenadores de Canadá en Ottawa. La Librería, dotada de fondos por el gobierno federal, se dedica exclusivamente al deporte y su personal consiste en bibliotecarios, dos técnicos de biblioteca, cuatro oficinistas y dactilógrafas.

Se han estudiado meticulosamente más de 20.000 libros e informes y se ha introducido su contenido en un banco de computadora de la librería para su recuperación rápida por el investigador.

El centro fue seleccionado recientemente por la UNESCO como médula de

la red informativa deportista que cubre todo el mundo.

Comenzó como servicio nacional

Gilles Chiasson, su gerente, manifiesta que la biblioteca comenzó estrictamente como una organización nacional destinada a recolectar datos relacionados con los deportes en Canadá. El interés hacia el deporte continúa aumentando en todo el mundo y muchos países se encuentran en el mismo proceso de recolección de datos que Canadá. A través de la UNESCO, se ha podido establecer un sistema de interacción computerizada por la que se suministra información a otros países y obtiene beneficio del conocimiento de estos últimos. Naturalmente, sería imposible almacenar en la computadora todos los artículos escritos sobre el deporte, por lo que se ha establecido un sistema de referencia para que las personas puedan encontrar lo que se ha escrito en su campo particular de interés y donde puede encontrarse.

La clave de toda la operación, que funciona a través de una base de datos en Santa Mónica, California, es una bibliografía que contiene más de 100.000 referencias sobre más de 115.000 artículos almacenados en la base de datos.

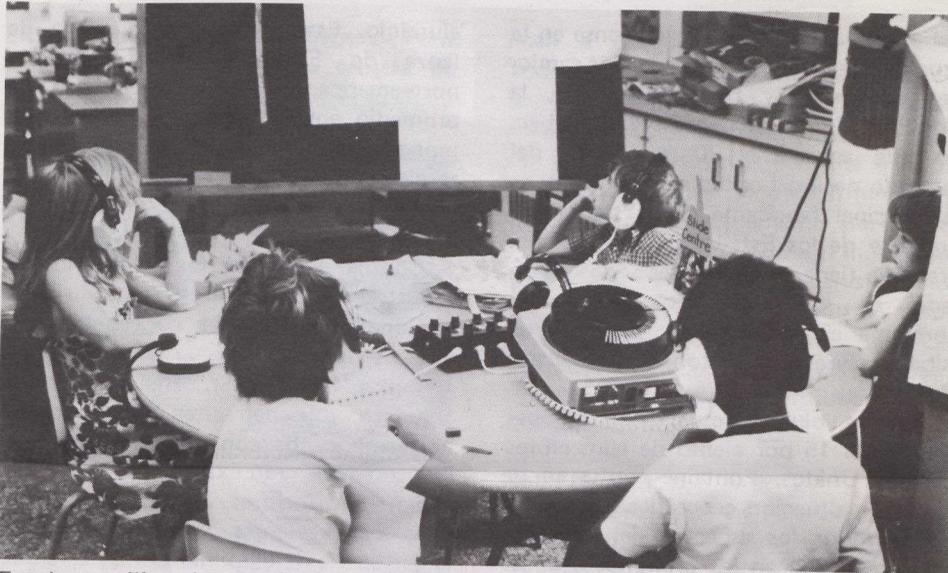
Si bien la computerización y accesibilidad puso a Canadá al frente en este campo, lo que hace que el sistema funcione es la bibliografía impresa.

Aún los países que no tienen acceso a la base de datos todavía pueden adquirir la bibliografía y cuando desean saber algo pueden telefonar, escribir o telegrafiar al centro que les puede suministrar la información o prestarles el material de la biblioteca.



La biblioteca es el centro de la red de información de las Naciones Unidas.

"Dos lenguas dos riquezas" es el tema de Canadá en la Expolenguas



Escolares utilizando material audiovisual durante un curso de idiomas.

Canadá participará en la *Expolenguas*, la gran exposición lingüística y manifestación cultural de carácter internacional que se celebrará del 28 de enero al 1 de febrero. El tema de la conferencia será: *Las Lenguas del Mundo — el Mundo de las Lenguas*. Este acontecimiento se celebrará en París, en el elegante Grand Palais, y a ella acudirán alrededor de 200 participantes de todo el mundo. *Expolenguas* se celebra en ese país bajo los auspicios del gobierno francés y de la UNESCO.

Organizada por el Centro de Información e Investigación para la Enseñanza y Empleo de Idiomas, con la ayuda del Comité de Exposiciones de París, esta primera semana internacional de lenguas y culturas ofrece a los países y grupos interesados un lugar de encuentro, de intercambio y de fomento de idiomas. La CIREEL, después de trabajar muchos años para fomentar la enseñanza de lenguas vivas, ha resuelto organizar esta reunión de aquellos que, dada su profesión o actividad, están interesados en esta misión, según lo explican sus organizadores.

Idiomas oficiales de Canadá

Canadá tiene la suerte de tener por lenguas oficiales dos de las más importantes lenguas del mundo. A esta riqueza añade la de una cincuentena de idiomas indígenas y una cuarentena de lenguas aportadas por los inmigrantes, lo que da a este país una diversidad lingüística poco común y que refleja un verdadero mosaico cultural.

El están canadiense que lleva por tema *Dos Idiomas Dos riquezas* acentuará las medidas tomadas por el gobierno federal

para promover la igualdad del francés y del inglés en sus instituciones, dando servicios accesibles en ambos idiomas oficiales y en el aliento a la enseñanza y empleo de estas lenguas en todos los sectores. Esta política que reconoce los derechos de los grupos minoritarios de las lenguas oficiales en las diversas regiones, se inspira en el principio de que, en Canadá, no debe haber una frontera lingüística.

Si bien este debate se ha intensificado en los últimos años, los canadienses no han esperado al Siglo XX para atacar el problema. Después de la Proclamación Real británica de 1763 que daba al francés y al inglés posición oficial, hasta la Ley Constitucional de 1982, que reafirmaba los principios básicos de la Ley de 1969 sobre Idiomas Oficiales, los derechos lingüísticos de los canadienses han evolucionado considerablemente y se van precisado cada vez más, en vista de los intercambios entre los dos grupos principales interesados.

El kiosco canadiense servirá también para actuar como comisario de los idiomas oficiales, un verdadero defensor lingüístico del pueblo que tiene por misión principal velar por la aplicación de la Ley en las instituciones del estado federal y de proteger los derechos lingüísticos de los canadienses.

Oficina de Traducciones

Entre los numerosos programas iniciados para fomentar las lenguas oficiales en la administración y en las instituciones federales, el gobierno de Canadá cuenta desde unos 50 años con una oficina de traducciones cuya reputación ha pasado las

fronteras. Caballo de batalla en materia de comunicación lingüística, la Oficina traduce más de 260 millones de palabras anuales — es decir el equivalente de 200.000 obras de 500 páginas cada una — no solamente en francés o inglés, sino también en unos 60 idiomas nativos o extranjeros. Después de 1957, proporciona servicios de interpretación en lenguas diversas al gobierno federal y al Parlamento canadiense.

Conscientes de que la lengua es el vehículo de la cultura, los organismos federales dedicados a la cultura no evitan ningún esfuerzo para dar al francés y al inglés, así como a otras lenguas no oficiales — lenguas nativas y lenguas de los emigrantes — el lugar que les corresponde en el universo de la cultura. Radio Canadá, la Dirección Nacional de Cinematografía, los Museos Nacionales y la Biblioteca Nacional, para citar a unos pocos solamente, desempeñan un papel singular en este respecto.

Canadá es un país de inmigración. Después de la revolución industrial, se ha desarrollado considerablemente gracias a las olas de inmigrantes llegados de todos los puntos del orbe para ayudar a poblar sus inmensos espacios. Los numerosos millares de personas que han decidido instalarse en esta tierra bañada por tres océanos atestiguan el vigor de la inmigración hacia Canadá. El gobierno alienta a los nuevos canadienses a conservar sus costumbres, mientras se integran en la vida de su país de adopción.

Antes de esta inmigración, Canadá estaba poblada por los indios americanos y los inuit o esquimales que tenían sus propios y numerosos idiomas nativos. Para estos grupos étnicos, el estado actual de las investigaciones permite establecer 11 familias lingüísticas y 53 idiomas distintos.

Coches Bombardier para el metro de Nueva York

La compañía Bombardier y la Autoridad de Tránsito Metropolitano de Nueva York han ratificado un contrato, valorado en mil millones de dólares, para la fabricación de 825 coches destinados al metro de esta ciudad.

Los vehículos del Metro serán construidos en las fábricas Bombardier de La Pocatière et Valcourt y montados en su planta americana de Barre, en Vermont.

La entrega de los coches comenzará en el verano de 1984 y deberá terminarse para junio de 1987.

Pirámide de meditación

Un inventor quebequés Jean St-Germain ha construido una pirámide de meditación en su terreno situado en St-Simon de Bagot (Quebec).

La pirámide de granito y mármol importado de Italia mide 10 metros de altura. De construcción duradera, ofrece un cuadro propicio para la concentración y la meditación.

Su forma favorece un alto grado de concentración y aísla a las personas de las fuentes de contaminación que le amenazan día y noche, según explica St-Germain. Añade que la fatiga mental o stress y el enloquecimiento se deben a que el hombre está constantemente bombardeado, día y noche, por una multitud de ondas radiales y televisivas que, al atravesar el cuerpo, perturban profundamente el ser humano.

Según St-Germain, es necesario encontrar un lugar donde el cuerpo humano pueda vivir, por lo menos durante algunos instantes, ajeno a estas perturbaciones, lo que provocará el retorno a la calma y a la regeneración interior e incluso física.

St-Germain ha cedido la gerencia de esta pirámide al Centre de Méditation St-Simon (Centro de Meditación San Simón), organismo sin fines de lucro.

Vínculo de computadora entre Canadá y Alemania

La Teleglobe Canada Limited inauguró el primer sistema de transferencia y datos de conmutación en circuitos extranjeros que vincula Canadá con la Alemania Federal.

El nuevo sistema permitirá a las computadoras canadienses ligadas al sistema CNCP Telecommunications Infoswith comunicarse a través del océano Atlántico con computadoras vinculadas al servicio alemán de conmutación de circuitos Datex-L. Teleglobe ha ampliado también su paquete de comunicaciones de datos con Francia.

La conmutación de circuitos permite las comunicaciones constantes entre dos partes, mientras que los paquetes de datos pueden ser comparados con un tren de mercancía que lleva diferentes paquetes de información destinados a diferentes clientes.

Teleglobe ha manifestado que el nuevo sistema de conmutación de circuito reducirá los costos de transmisión en cerca del 14 por ciento, para aquellos clientes que utilizan ahora circuitos regulares telefónicos para la transferencia de datos.

La fabricación de cajas de camiones es un buen negocio

Un principal especialista canadiense en la fabricación de carrocerías para los camiones cerveceros y bebidas gaseosas, la Fontaine Limitée de Cowansville, Quebec, no solo acapara el 80 por ciento del mercado nacional canadiense, sino que es el principal fabricante de su tipo en el noroeste de los Estados Unidos. La empresa no tiene competidores serios en un radio de 400 kilómetros de centros norteamericanos urbanos tales como Albany, Syracuse, Boston, Providencia y Nueva York.

Con un volumen actual de \$5 millones anuales, el 15 por ciento de ellos en los Estados Unidos, Fontaine confía en su favorable situación geográfica para desarrollar todos los aspectos del mercado norteamericano en los próximos 5 años. El presidente y director general de la empresa Mario Hallé cree que, para 1987, el 50 por ciento de los negocios de Fontaine se originarán fuera de Canadá.

Aluminio

Mario Hallé ha puesto su esperanza en las cajas de aluminio y la proximidad de la empresa con la frontera norteamericana, lo que ayudará Fontaine a penetrar eficaz y decisivamente en el gran mercado vecino.

Fontaine está haciendo más énfasis en la fabricación de cajas de aluminio, ya que el 60 por ciento de las cajas de camión de acarreo en Canadá, desde Terranova a la Colombia Británica, es de

aluminio. Este metal será la punta de lanza de Fontaine en el mercado norteamericano, debido a su liviandad (un promedio aproximado de 1.000 kilogramos menos que la caja de acero) y como resultado de las normas de conservación energética y disposiciones de seguridad rutera.

Con la ayuda de los Ministerios de Industria y Comercio y de Expansión Regional, Fontaine ha concebido estas cajas de aluminio.

Como dice el Sr. Hallé, Fontaine comenzó a penetrar en los mercados norteamericanos con cajas de acero, si bien no tuvo gran éxito. Ahora las cosas son mucho mejores y nuestras perspectivas son excelentes. Añadió que, si bien la carrocería de aluminio es más cara que la de acero, dura dos veces más.

Ampliación completa

Actualmente Fontaine está aumentando sus exportaciones. El año pasado, sus fábricas produjeron 500 cajas para camiones de bebidas, es decir un 50 por ciento de aumento sobre los cuatro años anteriores.

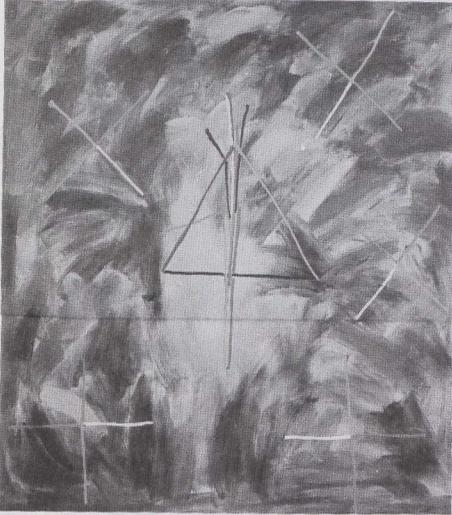
Mario Hallé siente gran optimismo sobre las perspectivas de la empresa. Fontaine tiene fábricas grandes y modernas y 25 años de experiencia y, como indica su director, la empresa se encuentra en una situación geográfica excelente. La mayoría de sus clientes pueden obtener piezas de repuesto en menos de 48 horas.



Fontaine es el mayor fabricante de cajas para vehículos de entrega de bebidas en el noroeste americano. Cuando se considera que el noroeste americano incluye parte de los Estados Unidos, se ve claramente la posición afortunada de Carrosserie Fontaine Limitée de Cowansville, Quebec.

Tres artistas de Toronto exhiben en París

En el Centro Cultural Canadiense de París se exponen obras de tres artistas de Toronto: David Bolduc, Paul Fournier y K.M. Graham.



Tyne, 1981, pintura acrílica de David Bolduc. Los trabajos de Bolduc alternan entre encuestas formales graves e imágenes más elaboradas y espontáneas.

Estos tres artistas tienen en común algo más que ser de Toronto; los tres presenciaron la entrada de Toronto en el mundo escénico en los sesenta, y su reacción a la pintura y escultura exhibidas en su ciudad natal desempeñó un papel importante en su desarrollo pictórico.

Karen Wilkin, en su introducción al catálogo de la exhibición, manifiesta que, en muchas formas, su trabajo es típico de la pintura reciente de Toronto, con su idiosincrasia alegre, su falta de consideración del buen gusto convencional y su color sorprendente. Sin embargo, su arte no es nunca regional. Al igual que todo artista serio y ambicioso, aspiran a competir, no solamente con los mejores elementos locales, sino con los mejores de su clase en el mundo. Estando de acuerdo en que fueron conformados por la percepción del arte canadiense durante sus años formativos, si bien esto se muestra en forma de reacción, probablemente fueron todavía más afectados por el arte no canadiense. En realidad, Bolduc manifiesta que la exhibición de cuadros de Matisse que vió en París le convenció para abandonar sus concepciones tempranas por una pintura "directa". Graham ama también a Matisse, y admira a Milton Avery... Las obras recientes de Fournier parecen enraizadas firmemente en los viejos maestros.

Aparte de cualquier similitud de fondo, las preocupaciones comunes uni-

fican a Bolduc, Fournier y Graham. Todos son pintores abstractos o quizá fuese mejor decir que ninguno de ellos pinta cuadros de algo existente, sino que son pintores abstractos con una diferencia... Sus obras son bien determinadas y realizadas concienzudamente por el artista. Las telas de Bolduc son meditaciones sobre la historia del arte en sí mismo. Las obras más recientes de Fournier están recargadas con asociaciones cósmicas. Las imágenes de Graham derivan de sus observaciones y sentimientos profundos sobre la naturaleza y el exterior.

Notas biográficas

David Bolduc nació en Toronto en 1945. Estudió en el Colegio de Artes de Ontario en 1963-64 y con Jean Goguen y Arthur Lismer en la Escuela de Bellas Artes de Montreal en 1965-66.

Paul Fournier nació en Simcoe, Ontario, en 1939 y estudió en Hamilton, primeramente bajo la dirección de Jean Wishart, en la Escuela Secundaria Central y, después bajo la dirección de George Wallace, en la Universidad McMaster, donde estudió grabado. Obtuvo un premio del Consejo de Canadá en 1967-1969 y fue artista residente de la Universidad Luterana de Waterloo en 1969-70.

Nacida en Hamilton en 1913, K.M. Graham estudió en la Universidad de Toronto en 1932-36. Autodidacta, no comenzó a pintar seriamente hasta la edad de 48, pero desde entonces ha sido una pintora prolífica en acrílico, pastel, tinta china y lápiz.

La exhibición de París se clausurará el 19 de septiembre y se exhibirá en el Centro Cultural Canadiense de Bruselas, en noviembre y diciembre, y en la Galería Artística Walker de Liverpool, Inglaterra, del 4 de marzo al 10 de abril de 1983.

Embajada descubre un gran mural

Después de 30 años de estar oculto por la pintura y el yeso, se ha descubierto y restaurado un gran mural en la embajada francesa en Ottawa.

El mural es obra del pintor surrealista francés Alfred Courmes y ahora ha sido restaurado por Jean-Paul Ledeur y sus ayudantes Renata Walter y Patrice Rivaud, en colaboración con el artista que ahora cuenta 84 años.

La enorme pintura a la cera cubre completamente las paredes del comedor de la embajada francesa y contiene escenas

alegres de excursionistas en el campo, un desfile en la plaza del pueblo, en el que se pueden ver hasta los caballos y el escenario frondoso del sur de Francia.

El gobierno de Francia encargó a Alfredo Courmes la pintura de las paredes de la embajada francesa en Ottawa, al construirse ésta en 1936. Comenzó su trabajo en 1938, utilizando la técnica antigua de mezclar cera con pigmentos, ya que creía que este método sería más duradero en el clima canadiense que la pintura al óleo.

El Sr. Courmes pasó cerca de dos años pintando los 120 metros cuadrados de superficie del cuadro denominado la "Francia Feliz", utilizando a muchos de sus amigos canadienses como modelos de las 225 personas representadas en el trabajo.

Inmediatamente después de su terminación, comenzó a deteriorarse el mural y los expertos calcularon que esto se debía a que las paredes de yeso no estaban totalmente secas cuando se hizo el cuadro. Después de la guerra el gobierno francés decidió no restaurar el trabajo, por lo que se cubrió la pintura con una capa protectora y una pared artificial de lienzo en el que se colocaron otros cuadros y tapicerías. Si bien todo el mundo conocía la existencia de este mural, solamente recientemente el gobierno francés decidió comenzar su restauración.

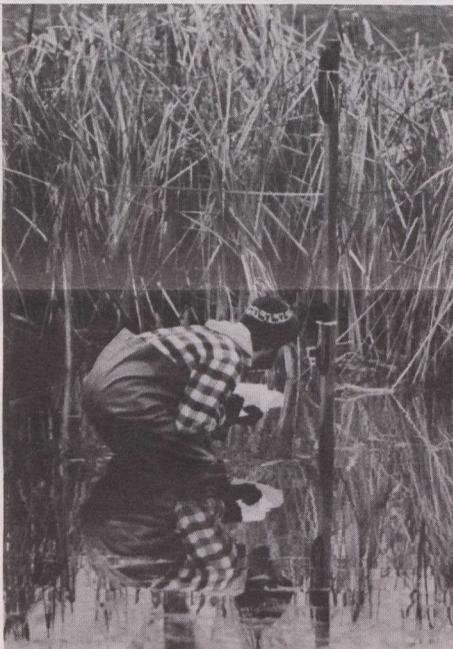


El Sr. Ledeur restauró el mural francés.

Noticias breves

La final de la Copa Grey entre los Eskimos de Edmonton y los Argonauts de Toronto fue contemplada por el mayor número de televisores en la historia canadiense, según anunció la Liga de Fútbol Canadiense. Su comisionado, Jake Gaudaur, manifestó que los resultados de la encuesta realizada por la compañía A.C. Neilsen mostraban que este partido, celebrado el 28 de octubre en el Estadio de la Exposición de Toronto y en el que los Eskimos vencieron por 32 a 16, fue visto por más de 7.863.000 videntes, superando al *Superman II* como el programa más popular en la televisión canadiense.

La Corporación de Fomento a la Exportación ha concedido a la Nacional Financiera S.A. de México un préstamo de 7,2 millones de dólares norteamericanos para apoyar la venta de la CAE Electronics Ltd. de St. Laurent, Quebec, a dos líneas aéreas mexicanas. La venta incluye un simulador de vuelo para el DC-10, por un valor total de 9,8 millones de dólares canadienses, a Mexicana de Aviación, S.A. (Mexicana) y Aeronaves de México, S.A. (Aeroméxico). El simulador ha sido diseñado y fabricado en la planta



El estudiante de biología de la Universidad de Carleton Drew Hoysak lee la temperatura de un termómetro como parte de su proyecto sobre el mirlo negro americano que pasa parte del año en este cenagal cercano a la bahía Mooney de Ottawa. Su estudio incluye datos tales como vegetación, profundidad del agua y temperatura de la misma.

de la CAE en St. Laurent y se instalará en las instalaciones de capacitación de Aero-mexico y Mexicana en la Ciudad de México. El pedido creará unas 195 posiciones-años en la CAE Electronics Ltd. y 15 suministradores canadienses importantes.

John Bourdages animará su protesta de cualquier matiz o color político social o de otro tipo por \$25 a la hora. Incluso proporcionará las pancartas. Bourdages tiene 10 años de experiencia en el arte de protestar por su cuenta. Comenzó con un grupo de derechos de homosexuales en Vancouver, cobrando \$10 a la hora. Su mayor protesta fue un esfuerzo voluntario contra el enjaulado de animales en el Zoo de Vancouver. Allí rompió todas las jaulas y dejó a los animales en libertad, manifestando "me dan lástima". Esto no impresionó a las autoridades que "enjaularon" a Bourdages por tres años.

De acuerdo con un estudio realizado para el Consejo Científico de Canadá, el automóvil privado es todavía la forma predominante de viaje entre las ciudades canadienses y está aumentando su participación en el mercado. El crecimiento del automóvil se redujo a un 3,5 por ciento anual después del embargo de petróleo realizado por la Organización de Países Exportadores de Petróleo en 1974. Pero aún con este aumento anual, de unos 5 mil millones de kilómetros por pasajero, el volumen de pasajeros llevados por el automóvil privado es superior al transportado por los transportistas públicos por autobús y más del doble del tráfico de pasajeros por ferrocarril. A pesar de los esfuerzos para conservar energía, el automóvil ha acaparado unos dos tercios del crecimiento anual de esta industria. La otra tercera parte fue acaparada por el viaje aéreo.

La Corporación de Fomento a la Exportación ha concedido una línea de crédito de 80 millones de dólares norteamericanos a Túnez. Esta disposición ayudará a los exportadores canadienses que tratan de vender en Túnez, al proporcionar a los compradores tunecinos una facilidad sencilla y fácilmente accesible de crédito a través del Ministerio de Planificación y Finanzas. La línea de crédito correrá en paralelo con la línea de crédito de 20 millones de dólares canadienses con la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional. La Corporación firmó también un acuerdo de préstamo de desembolso múltiple de \$7 millones norteamericanos para apoyar la venta de equipo de pasta de papel y papel, y servicios afines realizada por varios ex-

portadores canadienses a Pisa-Papel de Imprensa, S.A. de Brasil. El préstamo se utilizará para financiar contratos comerciales por un valor de hasta \$8,2 millones norteamericanos destinados a facilitar la adquisición de artículos y servicios afines utilizados en la construcción de una planta de papel de periódico, construida cerca de Jaguariva, en el Estado de Parana.

Gracias a los esfuerzos del Dr. Alberto Aguayo de la Universidad McGill de Montreal, los paraplégicos tienen nuevas esperanzas. La parálisis causada por el daño al sistema nervioso central (cerebro y médula espinal) se ha considerado imposible de curar. Sin embargo, en el sistema derecho periferal, los nervios cortados pueden crecer y funcionar de nuevo. Los neurólogos creen ahora que las células que rodean estos nervios pueden acicatear su nuevo crecimiento. El Dr. Aguayo ha hecho crecer de nuevo los nervios espinales de roedores, al unir los nervios cortados con una funda de los nervios periferales. Los nervios perjudicados crecen a través del injerto. El nuevo paso es ver si funcionarán normalmente. El Dr. Aguayo recibió recientemente el Premio Wakeman de \$10.000 por su investigación más promisorio de ayuda a los paraplégicos.

Se espera que el Comité Multi-Partido sobre Reforma Parlamentaria sugiera en su próximo informe un nuevo método de elección del presidente de la Cámara de los Comunes, manifestó recientemente Ian Deans, líder del Nuevo Partido Demócrata en la Cámara. El presidente desempeña un papel importante, ya que preside las sesiones de la Cámara de los Comunes y da su dictamen sobre disputas de procedimiento. Técnicamente, los diputados parlamentarios eligen entre sí al presidente, pero, muy a menudo, en un gobierno mayoritario la elección del presidente de la Cámara yace en el Primer Ministro.

Publicado por la División de Información, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ottawa, K1A 0G2.

Se permite la reimpresión de este material, agradeciéndole la mención de la fuente. La Sra Miki Sheldon, Directora, podrá dar la fuente de las fotografías, si no estuviese indicada.

This publication appears in English under the title Canada Weekly.

Cette publication existe également en français sous le titre Hebdo Canada.

Esta publicação encontra-se também disponível em português sob o título Notícias do Canadá.

Canada

ISSN 0384-2282